

Belgisch (Niederländisch)

Dominic Boeer

Geachte dames en heren,

hartelijk welkom bij deze introductie van de 27. Internationale Hanzedagen.

Vele inwoners van Lippstadt hebben zich bezig gehouden met Uw komst en nodigen U uit, om plaats te nemen op een speciaal voor U ontworpen stoel.

Wij hopen, dat U zich tijdens de Hanzedagen in Lippstadt op Uw gemak zult voelen. Wij begroeten de delegatie van de Hanzestad

Neemt U plaats, alstublieft.

Volgt U nu alstublieft de guides naar onze stadspark „Grüner Winkel“ en geniet van de officiële opening van de Hanzedagen onder het thema licht – water – leven.

Dank U wel.

Barbabara Goldstein

Deutsch

Christa Kirschbaum

Sehr geehrte Damen und Herren,

herzlich willkommen zum Auftakt des 27. Internationalen Hansetages.

Lippstädter Bürger haben sich auf Ihre Ankunft vorbereitet und laden Sie ein, auf einem eigens für Sie gestalteten Stuhl Platz zu nehmen.

Wir hoffen, dass Sie sich während der Hansetage in Lippstadt wohl fühlen werden. Wir begrüßen die Delegation der Hansestadt (...).

Bitte nehmen Sie Platz!

Bitte folgen Sie nun den Guides in unseren Stadtpark Grüner Winkel und genießen Sie die offizielle Eröffnung des Hansetages unter dem Motto Licht Wasser Leben.

Vielen Dank!

Französisch

Damian Wördenweber

(Chères) Madames et Messieurs

Bienvenus à l'ouverture des vingt-septièmes Journées Hanséatiques Internationales. Les citoyens de Lippstadt se sont préparés pour votre arrivée et vous invitent de vous asseoir sur une chaise décorée spécialement pour vous.

Souhaitant que vous ayez un bon séjour au cour des Journées Hanséatiques, nous saluons la délégation de La Rochelle.

On vous prie de vous asseoir!

S'il vous plaît, suivez les guides dans le parc de la ville <<Grüner Winkel>> (coin vert) et profitez de l'ouverture officielle des Journées Hanséatiques sous la devise << Lumière, Eau, Vie>>

Merci Beaucoup!

Englisch

Dear Sirs or Madams

Welcome to the beginning of the 27. International Hanseatic Days.

The citizens of Lippstadt have prepared themselves for your arrival and invite you to take a seat on a chair that has been decorated (designed) only for you. We hope you will enjoy yourself during the Hanseatic Days in Lippstadt and welcome the delegation of the Hanseatic Towns Kings Lynn and Aberdeen.

Please take a seat.

We would like to invite you to follow the guides to our local park "Grüner Winkel" (-green corner-) and enjoy the official opening of the Hanseatic Days with the motto "Light Water Life"

Thank you!

Mona Gruber n-gruber@t-online.de

Dear Sir and Madam,

welcome to the opening of the 27th international hanseatic day.

Citizens of Lippstadt are looking forward to your arrival (have prepared themselves for your arrival) and invite you to be seated on a chair designed especially for you.

We hope that you enjoy (are going to enjoy) your visit in Lippstadt during the hanseatic days.
We welcome the delegation of the hanseatic city of ...

Please do take a seat !

Feel welcome to follow (Please do now follow) the guides to our municipal park ' Grüner Winkel ' and enjoy the official openingof the hanseatic days under the motto ' Light Water Life '.

Thank you !

Estnisch

Wolfgang Streblow

Lugupeetud daamid ja härrad!

Tere tulemast 27. rahvusvahelistele Hansapäevadele. Lippstadti kodanikud ootavad Teid eraldi Teile loodud kohtadele. Me loodame, et Te end Lippstadtis Hansapäevade ajal mõnusalt tunnete. Me tervitame linnade delegatsioone Pärnust, Viljandist, Tallinnast ja Narvast.

Palun võtke istet!

Palun järgnege meie giidile linnapargi Rohelisse Nurka ja olge tervitatud ametlikule Hansapäevade avamisele moto all: Valgus Vesi Elu.

Suur tänu Teile!

Silvana Kreyer

Lettisch

Wolfgang Streblow

Godātās dāmas, cienījamie kungi,

sirsnīgi sveicam Jūs divdesmitseptīnās 27. starptautiskās Hanzas dienās. Lipštates pilsoņi sagatavojās uz Jūsu ierašanos un Jūs ielūdz ieņemt vietas uz krēsliem kurus viņi īpaši priekš Jums sagatavojuši. Mēs ceram ka Jūs Hanze dienās Lipštatē jutīsities labi. Mēs sveicam delegācijas no Hanzas pilsētām Rīgu, Valmieru, Cēsīm, Koknesi un Limbažiem.

Lūdzu ieņemiet savas vietas!

Lūdzu sekojiet gidiem, kas Jūs vedīs uz pilsētas parku Gruener Winkel un baudiet oficiālo Hanzas dienu atklāšanu zem moto gaisma – ūdens – dzīvība.

Paldies!

2, Übersetzung (umgangssprachlicher)

Seit bus tulkojums.

Loti cienījamās damas un godājamie kungi, Sirsnīgi sveicināti divdesmitseptīto internacionālo Hanzas dienu uzsaksanai! Lipštates iedzīvotāji ir gatavi uz Jūsu ierašanos un ielūdz Jūs apstties uz īpaši Jums paredzētajām vietām. Mēs ceram ka Jūs Hanzas dienas Lipštatē jutīsities labi. Apsveicam delegācijas no Hanzas pilsētām – Cēsīm, Limbažiem, Kokneses, Rīgas, un Valmieras.

Sedieties lūdzu.

Lūdzu sekojiet gidiem musu pilsētas parkā „Gruener Winkel” un baudiet Hanzas dienu oficiālo atklāšanu ar moto: gaisma, ūdens, dzīvība! Silvana Kreyer, Toms Zarins

Litauisch

Wolfgang Streblow

Gerbiamos ponios ir ponai,

nuoširdžiai sveikiname Jus atvykus į 27 tarptautinės Hansa dienos atidarymą. Lipštado miestiečiai pasiruošė Jūsų atvykimui ir kviečia Jus prisėsti ant specialiai Jums paruoštų kėdžių. Mes tikimės, kad Jūs per šias Hansa dienas Lipštade jausitės puikiai. Mes sveikiname Hansa miesto Kauno delegaciją.

Prašome atsisėsti!

Prašome dabar sekti paskui gidus mūsų miesto parke „Žaliasis kampelis“ ir mėgautis oficialiu Hansa dienos atidarymu, kurios moto - Šviesa Vanduo Gyvenimas.

Labai ačiū!

Silvana Kreyer erl.

Polnisch

Shalom

Wielce Szanowni Panie i Panowie!

Serdecznie witamy na początku (27) dwudziestego siudmego Miedzynarodowego Dnia Hanzy. Mieszkancy Lippstadt ciesza sie z Panskiego przyjazdu i zycza wszystiego najlepszego, milego i dobrego pobytu w czasie Hanzy.

Prosimy zebyscie usiedli na specjalnym dla Panstwa zrobionym krzesle.

Pozdrawimy delegacje z Hanzy miast Rygi, Valmiery, Cesis, Koknese i Limbazi.

Prosze bardzo usiasc!

Po tym przewitaniu prosze isc z przwodnikami do naszego Parku "Grüner Winkel"

-ZIELONY PRZYKATEK- Chcemy razem swietowac oficjalne rozpoczecie zjazdu Hansy pod haslem SWIATLO WODA ZYCIE

Bardzo Dziekujemy

Baczkowski / Langert erl.

Isländisch

Dagmar Schmidt

Góðir gestir!

Við bjóðum ykkur velkomin á setningu tuttugustu og sjöundu alþjóðlegu Hansdaganna.

Borgarar Lippstadts hafa undirbúið sig undir komu ykkar og bjóða ykkur að fá ykkur sæti á stólum sem eru sérstaklega merktir ykkur. Við vonum að ykkur liði vel í Lippstadt á meðan á Hansadögunum stendur. Við bjóðum sendinefnd Hansaborgarinnar Hafnarfjarðar sérstaklega velkomna.

Gjorið svo vel og fáðið ykkur sæti!

Gjorið svo vel og fylgið leiðsögumönnunum í lystigarðinn Grüner Winkel og njótið upphafs Hansadaganna undir einkunnarorðunum „ljós vatn líf“.

Kærar þakkir!

Dagmar Schmidt 6691137 dagmars-schmidt@web.de

Norwegisch

Margit Berg

Hjertelig velkommen til åpningen av den 27. internasjonale hansedagen.

Folket fra Lippstadt har forberedt seg på ankomsten deres og inviterer dere til å sette dere på en stol som ble laget utelukkende til dere.

Vi håper at dere koser dere under hansedagene. Vi hilser med glede delegasjonen fra hansestaden Bergen.

Vær så god, ta plass!

Vær så snill og følg guiden til vår bypark "Grüner Winkel" og nyt åpningen av hansedagen under mottoen "lys - vann - liv".
Tusen takk!

Finnisch

Maja Jens

Suomeksi

Hyvät naiset ja herrat,

toivotamme teidät sydämellisesti tervetulleiksi 27.
kansainvälisten Hansapäivien avajaisiin.

Me lippstadtilaiset olemme olemme valmistautuneet
saapumiseemme ja tehneet teille ikioman tuolin, jolle saatte nyt
istuutua.

Toivomme, että viihdytte kaupungissamme Hansapäivien
aikana.

Tervetuloa hansakaupunki Turun lähetystö.

Ottakaapas tuoli nyt käyttöön.

Oppaamme johdattavat teidät nyt kaupungin puistoon, joka on
nimeltään Grüner Winkel.

Siellä voitte olla mukana Hansapäivien virallisissa avajaisissa,
joiden mottona on:
valo, vesi, elämä.

Kiitos!

Maja Jens 60296

Holländisch

Dominic Boeer

Geachte dames en heren,

hartelijk welkom bij deze introductie van de 27. Internationale Hanzedagen. Vele inwoners van Lippstadt hebben zich bezig gehouden met Uw komst en nodigen U uit, om plaats te nemen op een speciaal voor U ontworpen stoel. Wij hopen, dat U zich tijdens de Hanzedagen in Lippstadt op Uw gemak zult voelen. Wij begroeten de delegatie van de Hanzestad

Neemt U plaats, alstublieft.

Volgt U nu alstublieft de guides naar onze stadspark „Grüner Winkel“ en geniet van de officiële opening van de Hanzedagen onder het thema licht – water – leven.

Dank U wel.

Barbara Goldstein

Schwedisch, Svenska

Maja Jenss

Mina damer och herrar,

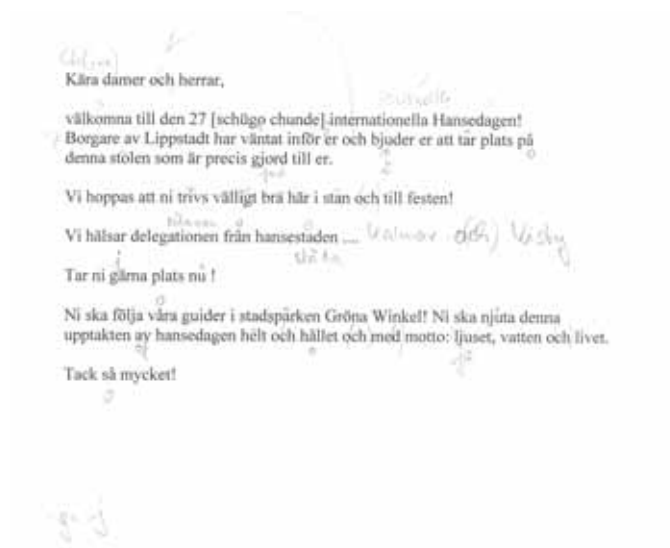
Hjärtligt välkomna till de 27. Hansedagarna i Lippstadt!
Vi, Lippstadts invånare, har förberett oss på er ankomst och byggt er en alldeles egen stol. Ni får nu ta plats på den.
Vi hoppas , att alla ni trivs här hos oss och med glädje firar Hansefesten med oss.
Hjärtligt välkommen delegationen från ...

Stolen står nu till ert förfogande.

Nu GÄLLER det bara, att följa våra guider, som visar er vägen till vår Stadtpark, som kallas Grüner Winkel. Där börjar vi Hansedagarna, som står under mottot: ljus, vatten, liv.

Tack så mycket!

Maja Jenss 60296 volker.jenss@web.de



Russisch Russland (lautsprachlich ..)

Jana Goertz

uvazhAemie dAmi i gospodA,

mi rAdi privEtstvovat' vas na otkrItii dvAdtsat' sed'mlh
mezhdunarOdnih
GanzEjskih dnEj.

mi priglaschAem vas zanjAt' mestA, podgotOvlennie zhIteljami
Lippstadta
spetsiAl'no dlja kAzhdova gOroda. mi nadEemsja, schto vam
ponrAvitsa na
GanzEjskih dnjah v Lippstadte.

mi privEtstvuem delegAtsiju ganzhEjskova gOroda

.....

pozhalujsta, zanimajte vAsche mEsto.

pozhalujsta, sIedujte za gldami v gorodskOj park Gruener
Winkel. Mi zhelAem
vam polutschIt' udovOl'stvie ot ofitsiAl'nogo otkrItija GanzEjskih
dnej pod
devlzom "svet, vodA, zhIzn".

spaslbo.

Also, ein paar Bemerkungen. "sch" und "tsch" spricht man als im Deutschen.
"zh" als in Englisch, man Buchstabiert diesen Laut auf Englisch auf solche
Weise, wie auf Deutsch - weiss ich nicht, vielleicht auch so.

"z" bezeichnet den Laut, den die Deutschen am Anfang der Woerter "Sonne"
oder "Sahne" aussprechen.

Im Wort "mi" ist "i" bei uns ein bisschen mehr offen, als im Deutsch.

Mit - ' - habe ich die Weichheit des Tons bezeichnet.

Mit grossen roten Buchstaben - die Betonu

Begrüßungstext:

Russisch Weißrussland

uvazhAemie dAmi i gospodA,

mi rAdi privEtstvovat' vas na otkrItii dvAdtsat' sed'mlh
mezhdunarOdnih
GanzEjskih dnEj.

mi priglaschAem vas zanjAt' mestA, podgotOvlennie zhlteljami
Lippstadta
spetsiAl'no dlja kAzhdova gOroda. mi nadEemsja, schto vam
ponrAvitsa na
GanzEjskih dnjah v Lippstadte.

mi privEtstvuem delegAtsiju ganzhEjskova gOroda

.....

pozhalujsta, zanimajte vAsche mesto.

pozhalujsta, sEdujte za gldami v gorodskOj park Gruener
Winkel. Mi zhelAem
vam polutschIt' udovOl'stvie ot ofitsiAl'nogo otkrItija GanzEjskih
dnej pod
devlzmom "svet, vodA, zhIzn".

spaslbo.

Herzlich willkommen in kyrillisch laut
http://www.online-translator.com/text.asp#tr_form

Добро пожаловать